Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Schodziło zaś i mnóstwo dookoła miast w Jeruzalem niosąc słabych i którzy są trapieni przez duchy nieczyste którzy byli uleczani wszyscy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Schodził się również tłum z okolicznych miast Jerozolimy, niosąc z sobą słabych i dręczonych przez duchy nieczyste, i wszyscy oni doznawali uzdrowienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Schodziła zaś i mnogość (z tych) wkoło miast Jeruzalem, niosąc nie mających siły\* i dręczonych przez duchy nieczyste, którzy byli uzdrawiani wszyscy. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Schodziło zaś i mnóstwo dookoła miast w Jeruzalem niosąc słabych i którzy są trapieni przez duchy nieczyste którzy byli uleczani wszyscy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schodziły się również tłumy z miast wokół Jerozolimy. Ludzie przynosili ze sobą chorych i nękanych przez duchy nieczyste, i wszyscy oni doznawali uzdrowienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Schodziło się też z okolicznych miast do Jerozolimy mnóstwo *ludzi*, przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a wszyscy zostali uzdrowieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Schodziło się też i mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzalemu, przynosząc chorych i nagabanych od duchów nieczystych; a ci wszyscy byli uzdrowieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbiegało się też mnóstwo bliskich miast do Jeruzalem, nosząc niemocne i nagabane od duchów nieczystych, którzy wszyscy byli uzdrowieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także z miast sąsiednich zbiegały się wielkie rzesze do Jeruzalem, znosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a wszyscy doznawali uzdrowienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również z okolicznych miast Jerozolimy schodziło się wielu przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste i wszyscy oni zostali uzdrowieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schodziły się też tłumy z miast położonych wokół Jeruzalem. Przynosili chorych i dręczonych przez duchy nieczyste i wszyscy doznawali uzdrowienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Jeruzalem schodziło się także wielu ludzi z sąsiednich miejscowości. Przynosili oni chorych i tych, których dręczyły duchy nieczyste. I wszyscy odzyskiwali zdrowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Schodziło się też wielu z miast leżących wokół Jeruzalem, niosąc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste. A oni uzdrawiali wszystkich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również z miejscowości w pobliżu Jerozolimy przynoszono wielu chorych i opętanych przez demony. Wszyscy odzyskiwali zdrowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodziło też wielu ludzi z miast położonych wokół Jerozolimy, przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a wszyscy zostali uzdrowieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сходилося люду багато з довколишніх міст до Єрусалима; приносили недужих, тих, що потерпали від злих духів. Усі вони видужували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale schodziło się też wielu z okolicznych miast Jerozolimy, niosąc chorych oraz nękanych na skutek nieczystych duchów, i wszyscy zostawali uzdrawiani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbierały się też tłumy z okolicznych miast wokół Jeruszalaim, przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a każdy z nich zostawał uzdrowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Schodziło się też mnóstwo ludzi z miast w okuł Jerozolimy, niosąc chorych i trapionych przez duchy nieczyste, i oni wszyscy byli uzdrawiani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również z miast położonych wokół Jerozolimy przychodziło mnóstwo ludzi, którzy przyprowadzali chorych i zniewolonych przez demony. I wszyscy doznawali uzdrowienia. |

1. 1) <x>470 14:35-36</x>; <x>480 16:18</x>; <x>510 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O chorych. Lepiej byłoby tu dać "niemocnych". [↑](#footnote-ref-3)